DOCUMENT RESUME

ED 108 478 PL 006 928

AUTHOR Pulu, Tupou L.; Pope, Mary L.
TITLE Tom Is Sick.
INSTITUTION Alaska State-Operated Schools, Anchorage.
PUB DATE 75
NOTE 140p.

EDRS PRICE MF-$0.76 HC-$6.97 PLUS POSTAGE
DESCRIPTORS American Indian Culture; *American Indian Languages; *Athapascan Languages; *Bilingual Education; Childrens Literature; Elementary Education; Health Education; *Instructional Materials; Language Instruction; Reading Instruction; *Reading Materials; Uncommonly Taught Languages

ABSTRACT

This illustrated reader is one in a series designed for use in the Alaska State-Operated Schools' Bilingual education program. This is the first in a series of three beginning health books and is printed in English, Central Koyukon Athabascan, Gwich'in Athabascan, and Upper Kuskokwim Athabascan. The text is illustrated with black-and-white drawings. (AM)

****
* Documents acquired by ERIC include many informal unpublished *
* materials not available from other sources. ERIC makes every effort *
* to obtain the best copy available. nevertheless, items of marginal *
* reproducibility are often encountered and this affects the quality *
* of the microfiche and hardcopy reproductions ERIC makes available *
* via the ERIC Document Reproduction Service (EDRS). EDRS is not *
* responsible for the quality of the original document. Reproductions *
* supplied by EDRS are the best that can be made from the original. *
****

ED108478

Tom is Sick

Written by
Tupou L. Pulu, Bilingual Program Specialist
Mary L. Pope, Materials Development Specialist

Illustrated by
J. Leslie Boffa

For Alaska State-Operated School System
George White, Acting Superintendent
Bilingual Education Department
Baxter Wood, Director

1975

A Production of the

Bilingual Education Department

of

Alaska State-Operated School System
650 International Airport Road
Anchorage, Alaska 99502

This material is designed for use in the Bilingual Education program of the Alaska State-Operated School System. For more information on this and other bilingual materials contact the above address.

All rights reserved.

printed by

Alaska State-Operated School System
Instructional Media Center

6-75-100

"Tom, get ready. Hurry, don't be late."

"Oh!"

"What's wrong?"

"I don't feel good. Maybe I'm sick."

"I don't want to go to school. I think I'm sick."

"We'll go and see the Health Aide.
She'll find out what's wrong with you."

"Yes, let's go and see the Health Aide.
Maybe she'll help me."

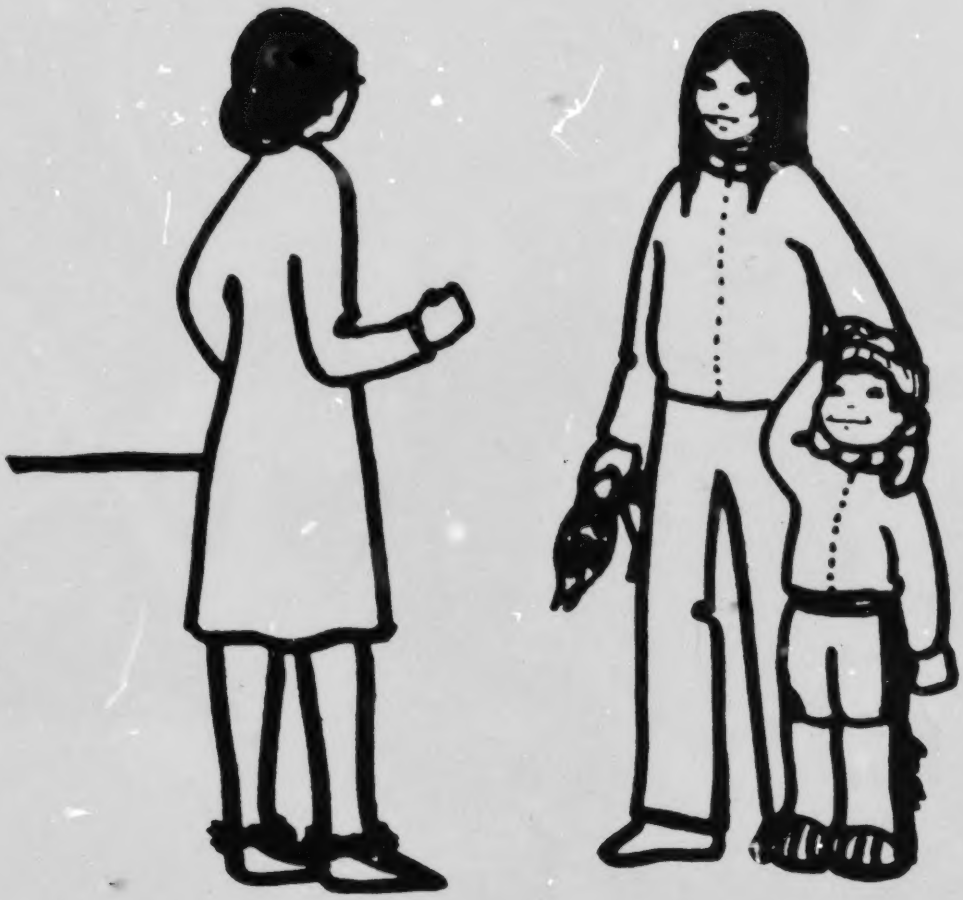
"Hey, Tom, aren't you coming to school?"

"Not me, I'm sick. We're going to the Health Aide."

"Here we are. Let's go in.
Tell the nurse where you hurt."

"Hello, Anna, how are you?"

"I'm fine. Are you sick?"



"No, I'm not sick. Tom is sick.
Will you look at Tom and see why he's sick?"

9

"Come here, Tom. Do you feel sick?
Let's see why you're sick."

"Let's see if you have a fever.
Put the thermometer in your mouth."

"You don't have a fever. Does your head hurt?"

"No, my head doesn't hurt."

"Is your throat sore?"

"No, my throat isn't sore."

"Does your inner ear hurt?"

"No, my inner ear doesn't hurt."

"Did you freeze your outer ear?"

"No, I didn't freeze my outer ear."

"Are your eyes sore?"

"No, my eyes aren't sore."

"Let's see, how is your nose?"
"My nose is all right."

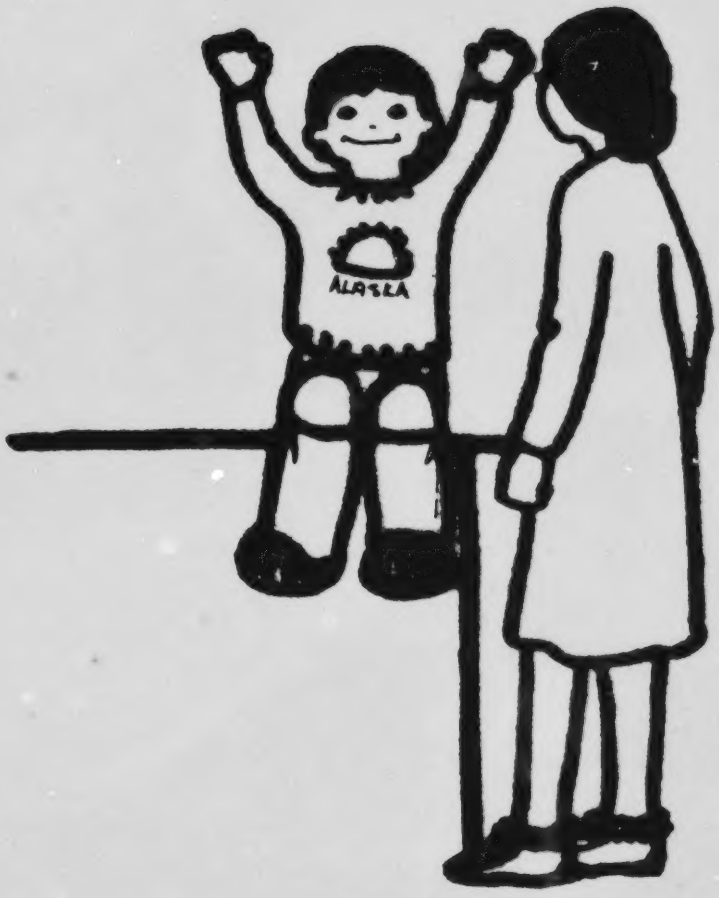
"Does your mouth hurt? Open it wide."
"No, my mouth doesn't hurt."

"Do you have a tooth ache?"

"No, the dentist fixed my teeth."

"Is your neck sore?"

"No, my neck isn't sore."



"Lift your arms. Are they sore?"

"No, they aren't sore."

"Show me your hands. Do they hurt?"

"No, my hands don't hurt."

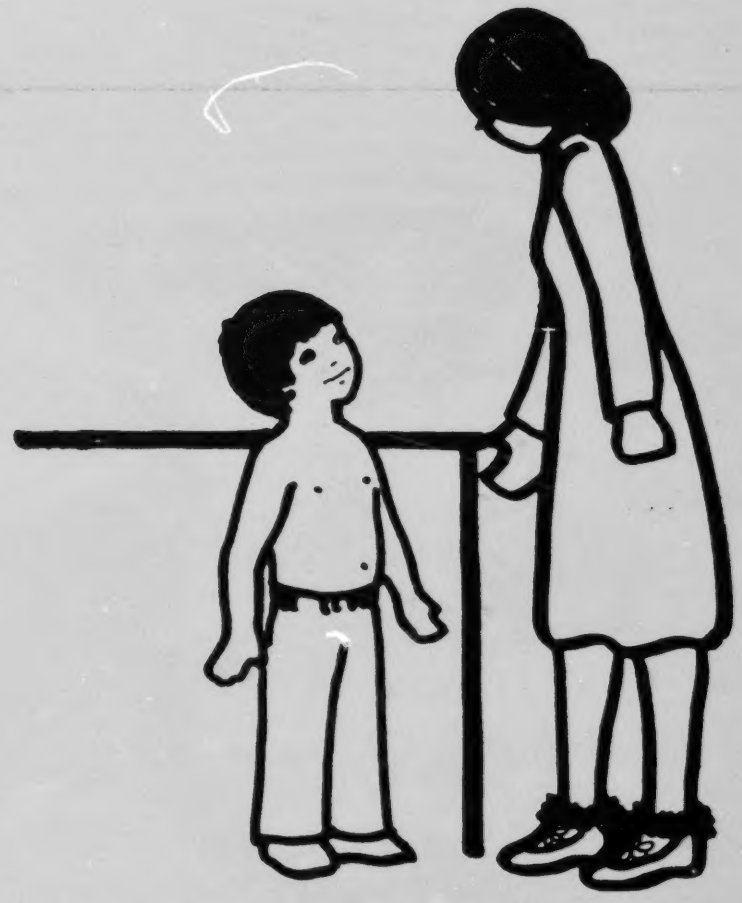
"I don't know what's wrong with you.
Let me listen to your chest.
Your lungs are good. Your heart is good."

22

"Turn around. Let me listen again.
There is nothing wrong with your lungs and your heart."

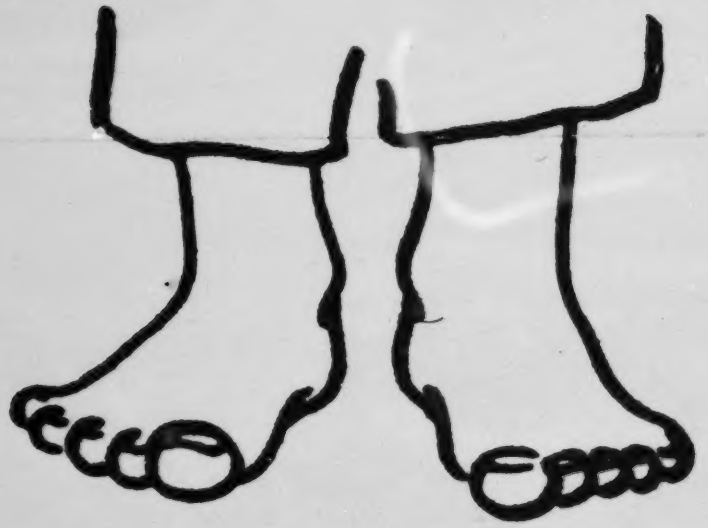
"Is your stomach sore?"

"No, my stomach isn't sore."



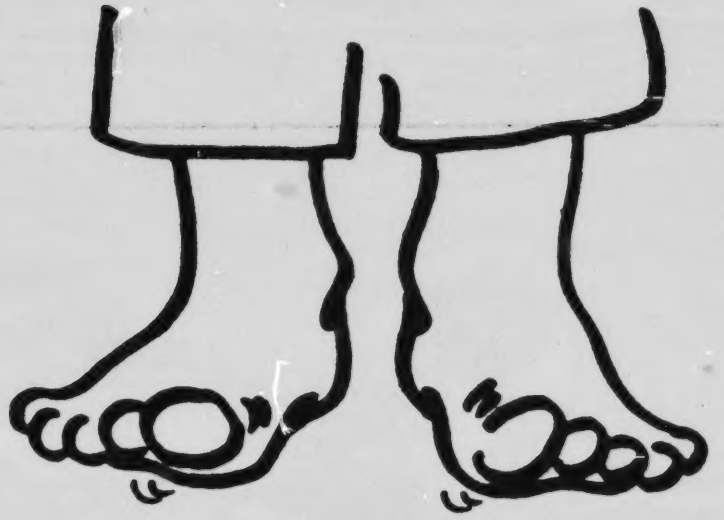
"Did you fall? Show me your legs."

"No, I didn't fall. My legs don't hurt."



"How are your feet?"

"My feet don't hurt."



"Let me see your toes."

"My toes don't hurt."

"I don't know what's wrong with you.
I've looked at you from head to toe.
Maybe you don't get enough sleep.
Maybe you aren't eating right.
Maybe you aren't taking good care of yourself."

"I will come to school. I'll talk to your class.
I'll tell you how to take care of your body."

"Agnes, see that Tom gets a little more sleep.
Maybe he'll feel better."

"I will go to the school to talk to the children.
Please come to the meeting, Anna, and bring the other mothers."

35/36

TOM IŁTSIK

Written by
Tupou L. Pulu, Bilingual Program Specialist
Mary L. Pope, Materials Development Specialist

Translated by
Katherine Peter, Gwich'in Language Specialist, Alaska Native Language Center, University of Alaska
Irene Roberts, Gwich'in Language Specialist, Alaska Native Education Board

Proofread by
Katherine Peter, Gwich'in Language Specialist, Alaska Native Language Center, University of Alaska

Illustrated by
J. Leslie Boffa

For
Alaska State-Operated School System
George White, Acting Superintendent
Bilingual Education Department
Baxter Wood, Director

1975

A Production of the

Bilingual Education Department

of

Alaska State-Operated School System
650 International Airport Road
Anchorage, Alaska 99502

This material is designed for use in the Bilingual Education program of the Alaska State-Operated School System. For more information on this and other bilingual materials contact the above address.

All rights reserved.

printed by

Alaska State-Operated School System
Instructional Media Center

6-75-100

"Tom, school geenjit shreedaanjii. Khan!"

1

"Aaa"

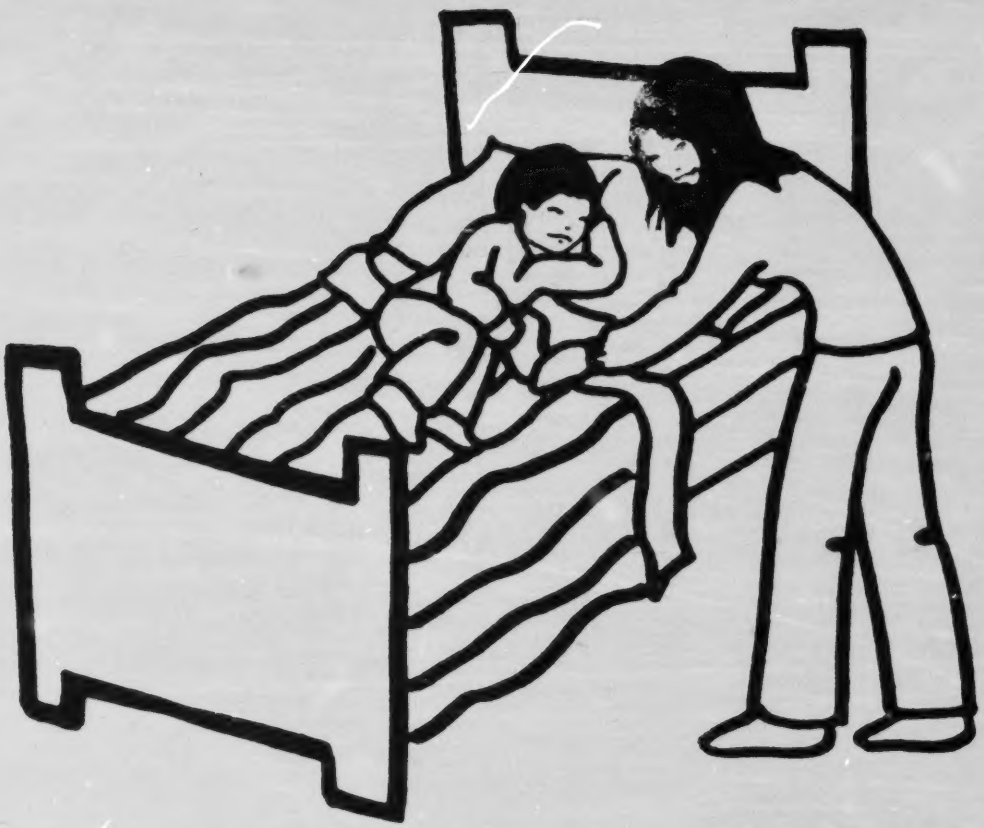
"Deiinchy'aa?"

"Sheenjit gwiizųų. Dhałts'ik gwich'in."

2

"School gwats'ą' hihshii gitr'ii'ee.
Dhałts'ik gwich'in."

3



"Iɬts'ik k'ǫǫhtii ts'inyaa tr'ahǫǫh'yaa.
Deiinchy'aa gik'ihaandal."

4

"Aaha' iɬts'ik k'ą̨ą̨htii ts'inyaa tr'oo'ya'.
Ch'oondaii sheenjit hee'yaa."

5

"Hay, Tom, school gwats'a' hinhaa?"

"Akwaa, dhaɬts'ik.

Iɬts'ik k'aahtii ts'inyaa tr'ahą̨h'yaa."

6

"Dzaa tr'iilk'ii. Nihdeeroo'oo.
Anna jidii ganoaahkat datthak vaa gwandak."

7

"Hello, Anna, juk vanh neerjit doonchy'aa?"

"Sheenjit gwinzįį. Dhahts'ik?"

"Akwaa, dhaɬts'ik kwaa. Tom aii iɬts'ik.

Nik'ee duulee Tom nah'in jaghaii iɬts'ik t'inchy'aa ji' eenjit?"

9

"Tom aanaii, dhą́ts'ik shrǫǫ yindhan?
Jidii eenjit dhą́hts'ik tr'agwahą́ą'yaa."

10

"Ts'ik nindhaa ni'įį ji' tr'agǫǫ'ya'.
Diiyee rǫh'ee niyeiinkii."

11

"Ts'ik nindhaa ni'įį kwaa. Niki' ts'iidhak?"

"Akwaa, shiki' ts'iidhak kwaa."

12

"Nihdǫ́ jį gwiɬts'ik?"

"Shihdǫ́ jį ts'igwiidhak kwaa."

13

"Nidzii gwìzhit ts'igwiidhak?"

"Shidzii gwizhit ts'igwiidhak kwaa."

"Nidzii ọhts'aii ts'igwiidhak?"

"Shidzii ọhts'aii ts'igiidhak kwaa."

14

"Nindee gwiłts'ik?"

"Shindee gwiłts'ik kwaa."

15

"Nantsịh deiinchy'aa? Vizhit chụụ tr'iinlaįį?"

"Chụụ vizhit tr'inlaįį kwaa."

16

"Doonts'ee. Nikyaa noɬ'ya'. Daagą̨į̨?"

"Shikyaa daagą̨į̨ kwaa."

"Nagho' iɬts'ik?"

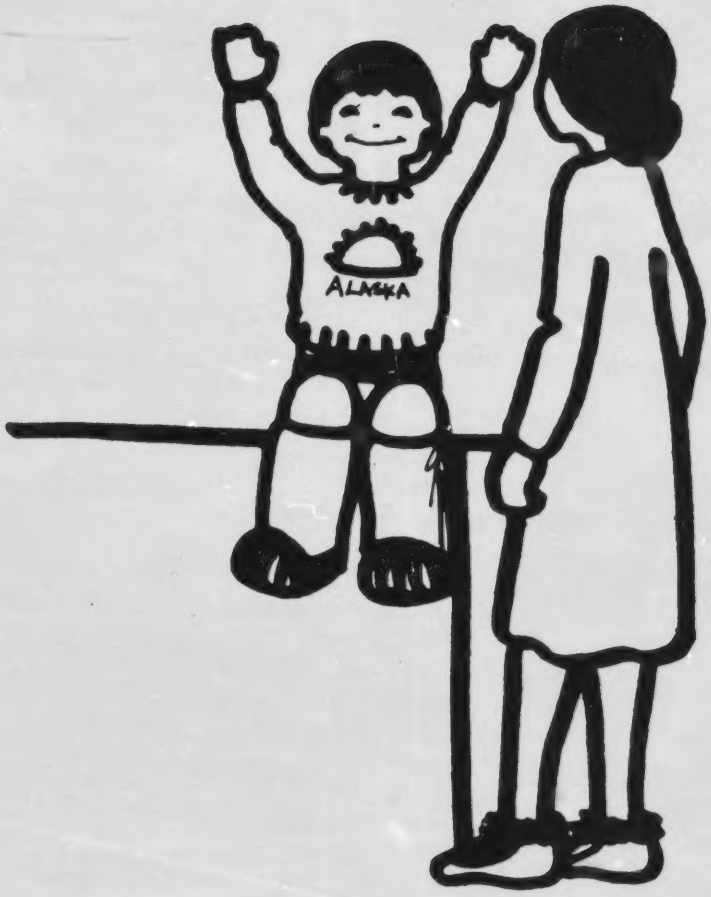
"Diigho' ahtsii, shagho' shrineinlik."

18

"Nak'oh iɬts'ik? Niki' ɬihts'eediin'aii."

"Shak'oh iɬts'ik kwaa. Shiki' neediih'aa."

19



"Nigin sheehinchii. Iłts'ik?"

"Iłts'ik kwaa."

20

"Nanli' k'eeshǫǫhtii. Vitee gwiɬts'ik?"

"Vitee gwiɬts'ik kwaa."

21

"Deiinchy'aa naashandaii kwaa.
Nidrii oo↓k'i'. Nidrihdok oo↓k'i'."

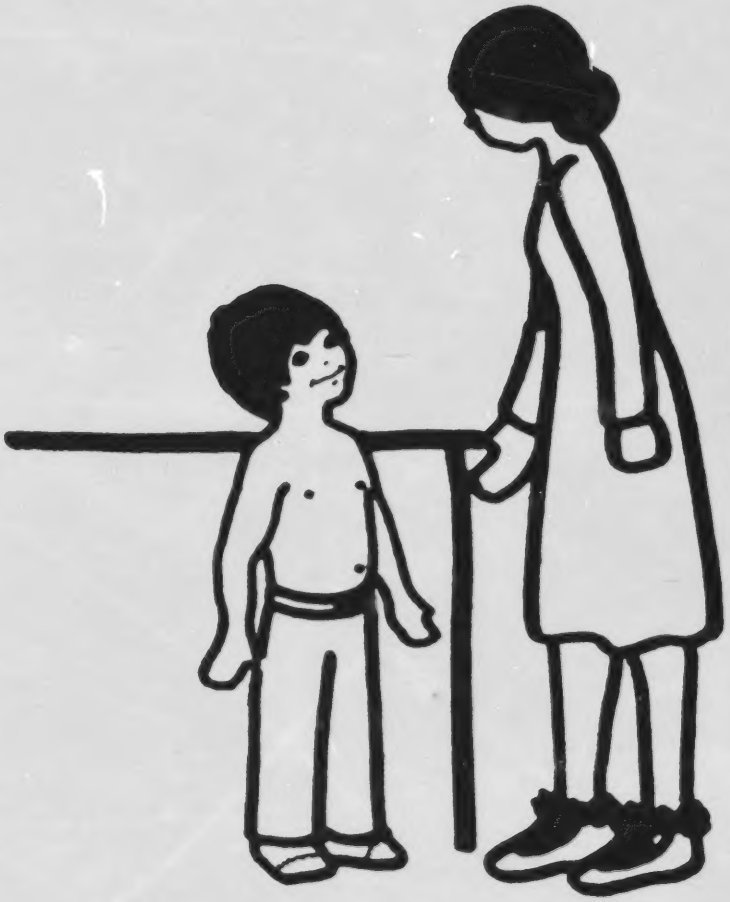
22

"Łihts'eedaan'ee. Chan neech'ooɬk'i'.
Nidrii t'igwin'ee kwaa. Nihdrihdok t'igwin'ee kwaa."

23

"Narak ts'iidhak?"

"Sharak ts'iidhak kwaa."



"Neet'aanąįį? Natth'an k'eeshąąhtii."

"Neet'aalnąįį kwaa. Shatth'an ts'iidhak kwaa."

25

"Nakwai' deiinchy'aa? Nadachan kwaiitryaa nǫhtsii?"

"Shakwai' ts'iidhak kwaa. Shadachan kwaiitryaa shǫhtsii."

26

"Nakwaiits'at noɬ'ya'. K'eiich'ii kak deedoon'yuu?
Nakwaiitɬ'ęę gǫǫɬ'ya'."
"K'eiich'ii kak deedool'yuu kwaa. Shakwai' ts'iidhak kwaa."

"Deiinchy'aa naashandaii kwaa. Datthak nak'ahooljik.
Chinandak dǫhɬii. Gwinzįį adak'aantii kwaa gwich'in."

"School gwats'a' hihshyaa.

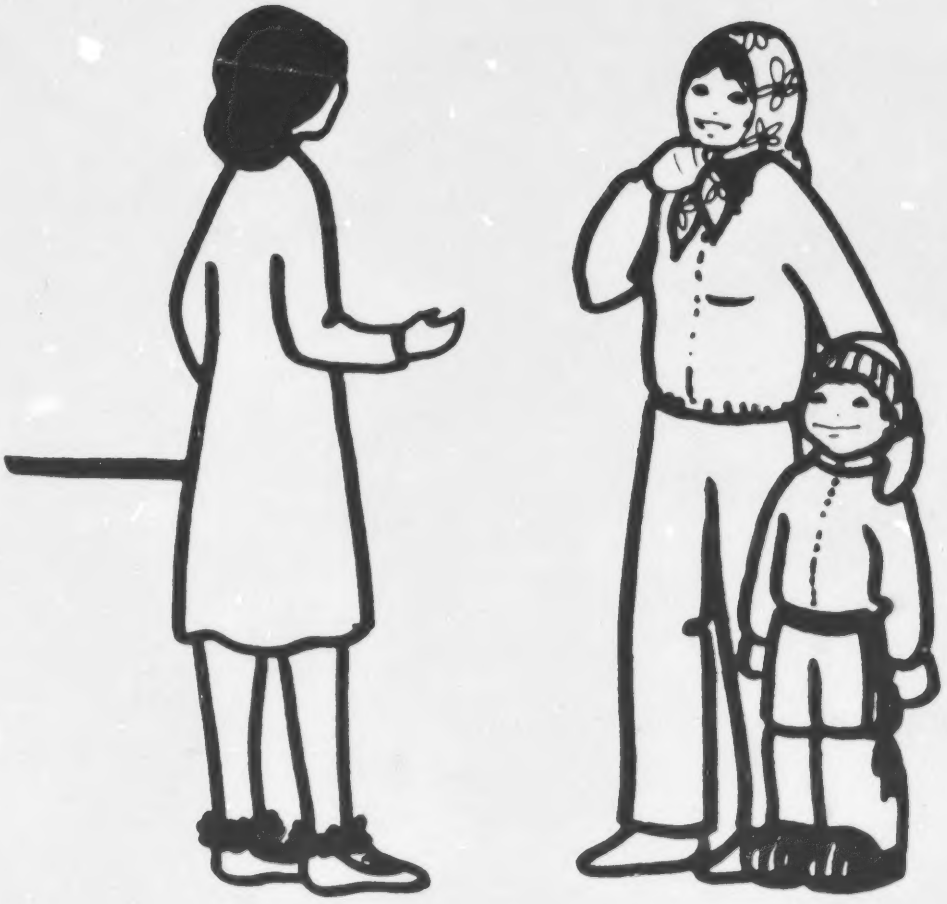
Nijin school ąhtsii, nizhin k'eehąąhtyaa eenjit gavaa gihihshyaa.

Zhat k'eihdik ji' nahaaɬ'yaa. Good-bye, Tom."

29

"Agnes, Tom gwinzi̱i̱ heechyaa gwats'a' t'ą̀hthan.
Duulee gwinzi̱i̱ tthą̀i̱i̱ he̱e̱lyaa."

30



"Ninjin school ahtsii gwats'a' gihihshyaa zhat ninhee.
Ch'ahan nąįį oo'ęę hinlii.
Shagoo↓k'ii geet'igiihęęyaa gwich'in."

71/72

TOM IMO NILAN

Written by
Tupou L. Pulu, Bilingual Program Specialist
Mary L. Pope, Materials Development Specialist

Translated by
Betty Petruska, Upper Kuskokwim Athabaskan Teacher, Nikolai, Alaska

Proofread by
Betty Petruska, Upper Kuskokwim Athabaskan Teacher, Nikolai, Alaska

Illustrated by
J. Leslie Boffa

For
Alaska State-Operated School System
George White, Acting Superintendent
Bilingual Education Department
Baxter Wood, Director

1975

A Production of the

Bilingual Education Department

of

Alaska State-Operated School System
650 International Airport Road
Anchorage, Alaska 99502

This material is designed for use in the Bilingual Education program of the Alaska State-Operated School System. For more information on this and other bilingual materials contact the above address.

All rights reserved.

printed by

Alaska State-Operated School System
Instructional Media Center

6-75-100

"Hik'atwghch'iniltin̲di hwts'e' notedosh, Tom.
Ts'eɬugh."

1

"Doghent'a' ?"

"Si'iɬ tr'ohut'ih. Imo izisdlaɳ hwt'al."

2

"Hik'atwgh:ch'iniltin̲di hits'e' notisdosh ts'ihk'at kwl.
Imo isdlan̲ k'idihut'a."

3

"Imo ts'elaⁿ deno dinaghwne'inish heⁿ ts'itinoɬ'eɬ.
Highi'in ni'iɬ tr'ohut'ih ts'e' hik'atolnish."

"Aha, evdin ts'inuɬ'an'. Medicine silak'a tolaɬ."

5

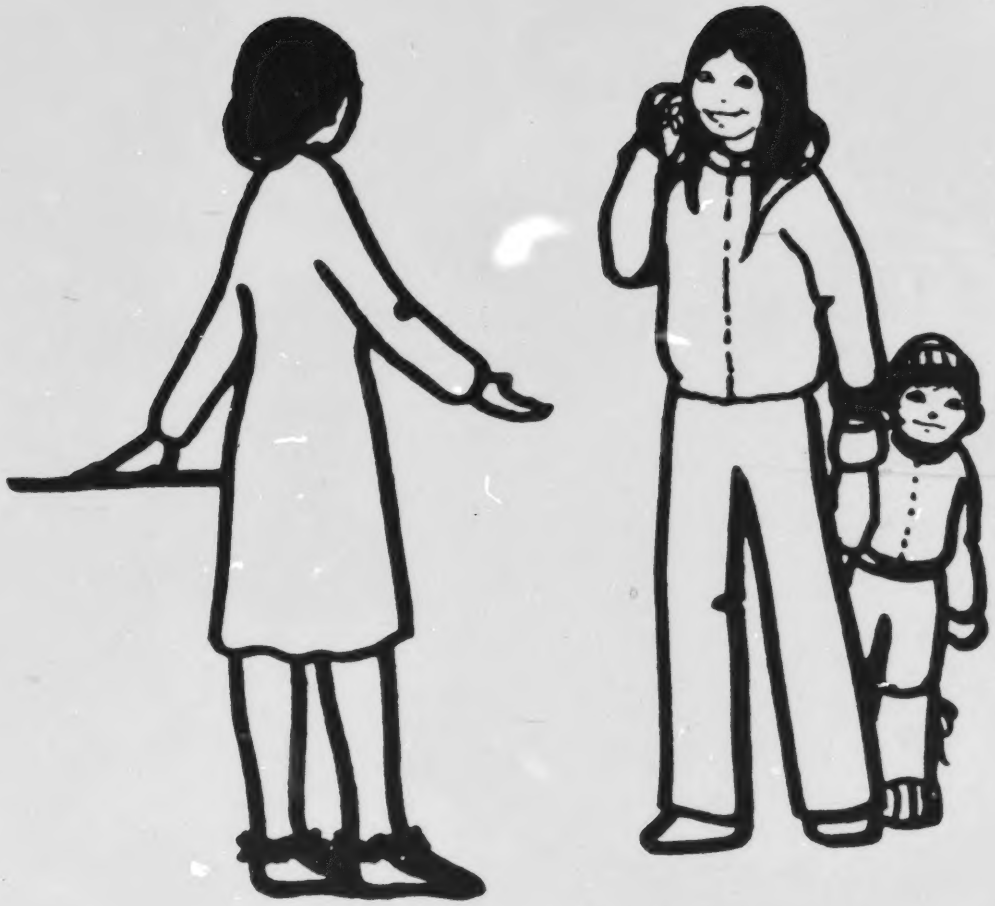
"Tom, hik'atwghch'iniltin̲di hits'e' notedo,ye'?"

"De, imo isdlan̲di. Dina ts'i'enesh hen̲ ts'itinaɬ'an'."

6

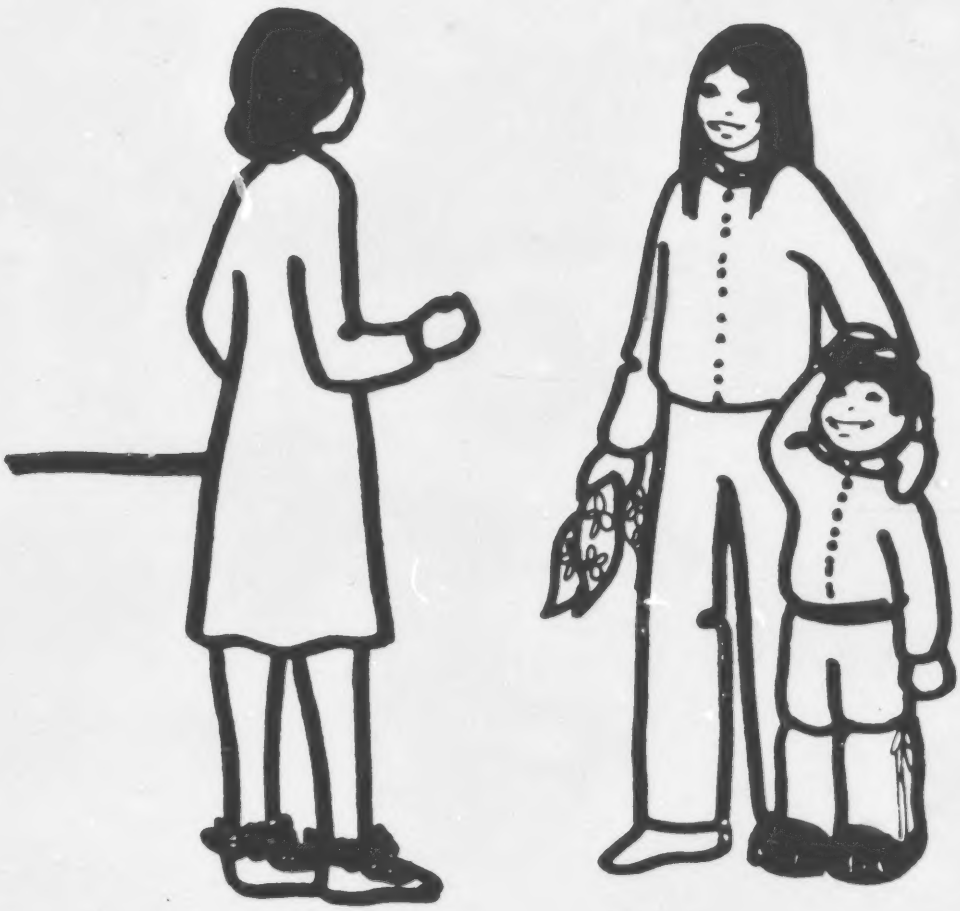
"Nutłą mikǫyih. Yih dats'udaɬ.
Di'ent'ǫ ts'e' dihughełchih ts'e' minoghwɬ nohighulnich da'."

7



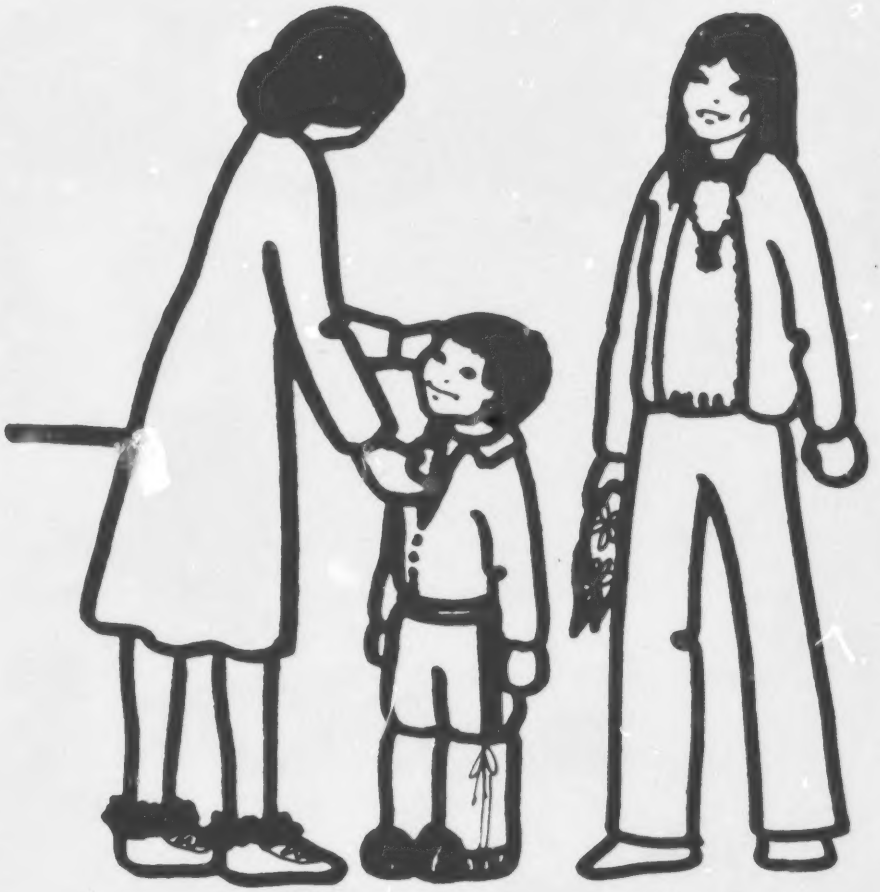
"Do'ent'a Anna?"

"Do'ist'a' ts'e', tsen'an. Imo enlane'?"



"De, imo isdla' ts'e'. Tom ine imo nilanį.
High'in Tom imo nilan ts'iheko tinghe'ele' ?"

9

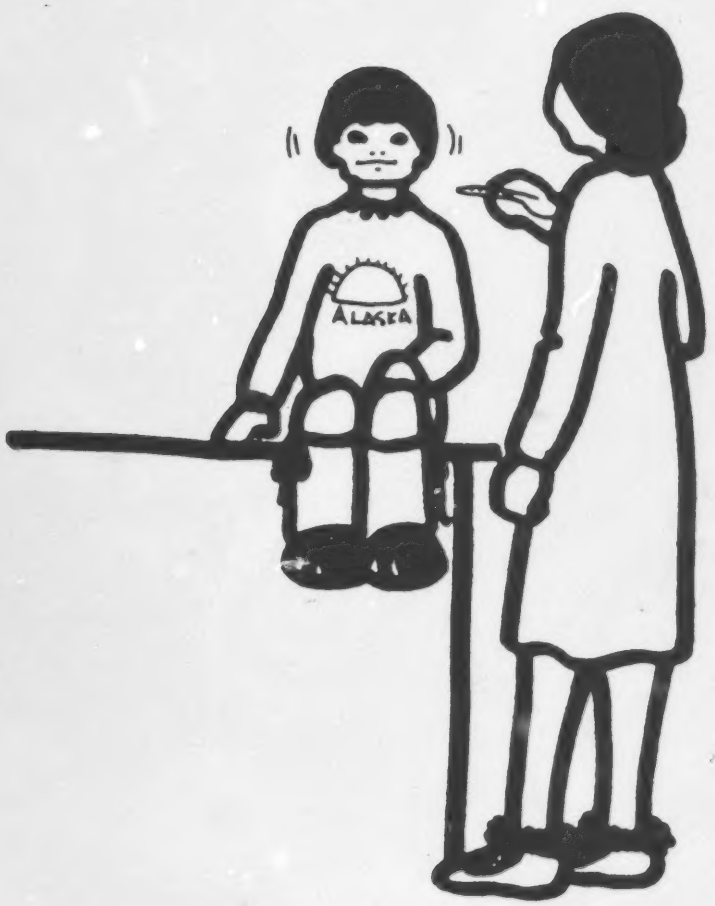


"One', Tom. Imo enlaⁿ k'idihut'a he'?
High'in imo enlaⁿ ts'iheko ts'ihinuɬ'an'."

10

"Nɑ enlikwn' ts'iheko ts'ihwnuɬ'ɑn'.
Nɑghde nizo dinetesh."

11



"Nenlikwn ts'e'. Nitse' imo nilane'?"

"De, sitse' imo ghela' ts'e'."

12

"Niyihdo imo hulane'?"

"De, siyihdo imo hula' ts'e'."

13

"Nidziy imo hulane'?"

"De, sidziy imo hula' ts'e'."

" Nidzigha' imo nilane'?"

"De, sidzigha' imo ghela' ts'e'."

14

"Ninagha' imo nilane'?"

"De, sinagha' imo ghela' ts'e'."

"Nintsesh ye dohut'a? Niney' ts'ahuneline'?"

"De, sintsesh ye ts'ahusdlin ts'e'."

"Dents'ah ho'. Nitsula' tinghiɬ'elo'. Nizo imo he'?
"De, sizo imo hwghela' ts'e'."

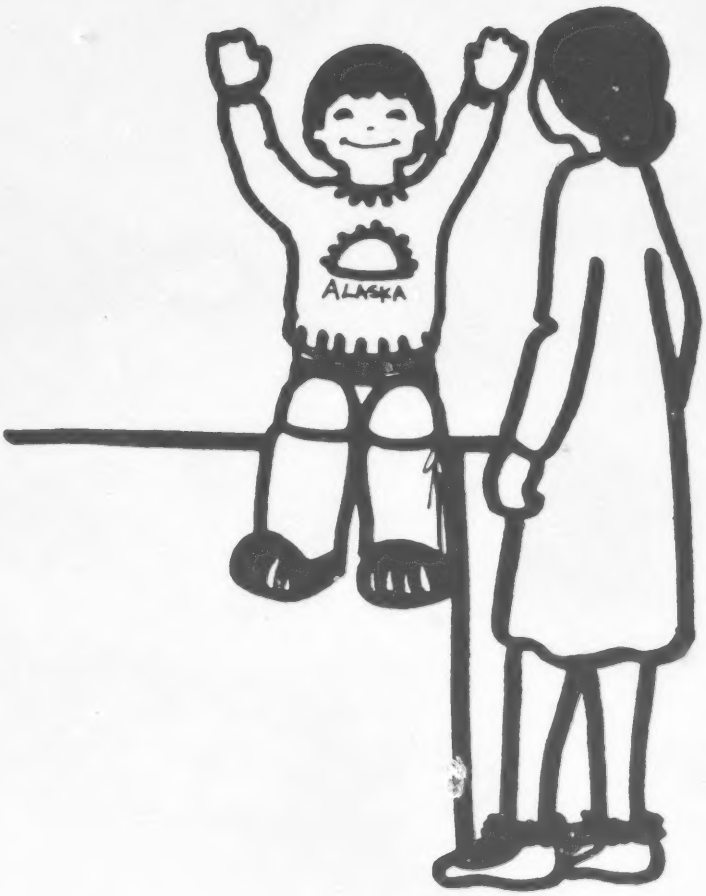
"Nighu' imo nilane'?

"De, sighu' imo ghela' ts'e'."

"Nik'ws imo nilane ? K'otsenei'osh ho' ?"

"Sik'ws imo ghela' ts'e'. K'otsenist'oshdi."

19



"Nigona' nech'o'entesh. Imo he'?"

"De, imo ghela' ts'e'."

20

"Nilo' tinghiɬ'elo'? Imo nilane'?"

"De, imo' yen'ela' ts'e'."

21

"Do'ent'a ghwla'. Nidraya' ts'e' ch'utizeghiɬts'elo'.
Nidighona' ts'e' ch'utizeghiɬts'eɬ."

22

"Yats'inodedimit ho'. Eyt hits'in chu' nits'e' ch'utizeghi-ts'e-.
Do'ent'a' ts'e'."

"Nimit' imo nilane'?"

"De, simit' imo ghela' ts'e'."

24

"Nodighenlinin he'? Nidroda' tinghi+'elo'."

"Nodisjiziy ts'e'. Sidroda' yen imo ghela' ts'e'."

"Nikalts'ela' tinghiɬ'elo'. Yada ghwla' k'its' huzetwle'?
Nikatɬ'ogh hwtinghiɬ'elo'."

26

"Yada edine k'its' hwstwl ts'e'. Sika' yen imo ghela' ts'e'."

27

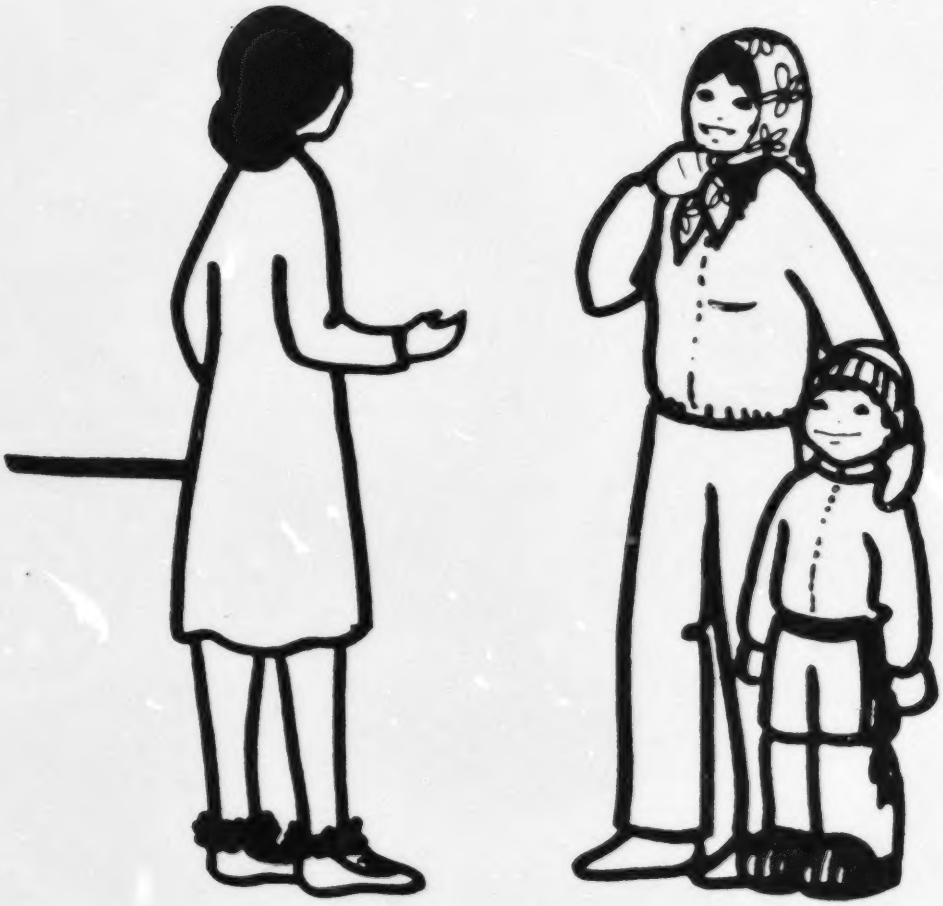
"Ghwla' do'ent'a ghwla'. Dighen+ichih ts'e' ninghi+'an'. Todighendinik hwt'al. Huzrun ts'e' di'i+'endinej hwt'al."

28

"Hi'iɬ huzruⁿ ts'e' di'iɬtwhdinech ts'ihighwn ywh'iɬ hitisyaɬ ts'ihighne ywh ghwⁿ dadisyoɬ da'."

"Agnes, ts'eɬwgh netash miɬdene Tom.
Eda' hwt'al mi'iɬ hutozruɬ.
Hik'atwghch'iniltin̲di doghuyoɬda' himi'iɬ hitazisya' da'."

30



"Srakay'ena mo<u>n</u> iɬdighune' da'.
Ch'ihuzaɬts'o<u>n</u> ts'ihk'at hwt'al."

TOM HOOZOON TS'A DA-EELT'AA-AA

Written by
Tupou L. Pulu, Bilingual Program Specialist
Mary L. Pope, Materials Development Specialist

Translated by
Eliza Jones, Central Koyukon Athabaskan Specialist, Alaska Native Language Center, University of Alaska
Central Koyukon Athabaskan Teachers:
Eleanor Sam, Huslia, Alaska
Wilson Sam, Huslia, Alaska
Marian Edwin, Tanana, Alaska
Esther M. Morgan, Hughes, Alaska

Proofread by
Eliza Jones, Central Koyukon Athabaskan Specialist, Alaska Native Language Center, University of Alaska

Illustrated by
J. Leslie Boffa

For
Alaska State-Operated School System
George White, Acting Superintendent
Bilingual Education Department
Baxter Wood, Director

1975

A Production of the

Bilingual Education Department

of

Alaska State-Operated School System
650 International Airport Road
Anchorage, Alaska 99502

This material is designed for use in the Bilingual Education program of the Alaska State-Operated School System. For more information on this and other bilingual materials contact the above address.

All rights reserved.

printed by

Alaska State-Operated School System
Instructional Media Center

6-75-100

"Tom, eeɬugh nonditɬ'oo.

Nugh naadiɲ ɬs'aahooghaleediyoo."

"Aaah!"

"Do-eent'aa?"

"Dost'aa ghulaa'. Abaa asdlaan k'aant'aa."

"Hudokuhdil-eeh da huts'a notisdoy ts'a huk'aada-eelst'aa-aa.
Go is abaa asdlaan k'aant'aa."

"Tɬaa Health Aide ghuniso-os. Neenoɬ-aan' da_ughu_n."

4

"Oho', Health Aide ghunts'oo-os. Sughuneetoniyt<u>ɬ</u> is ghulaa'."

5

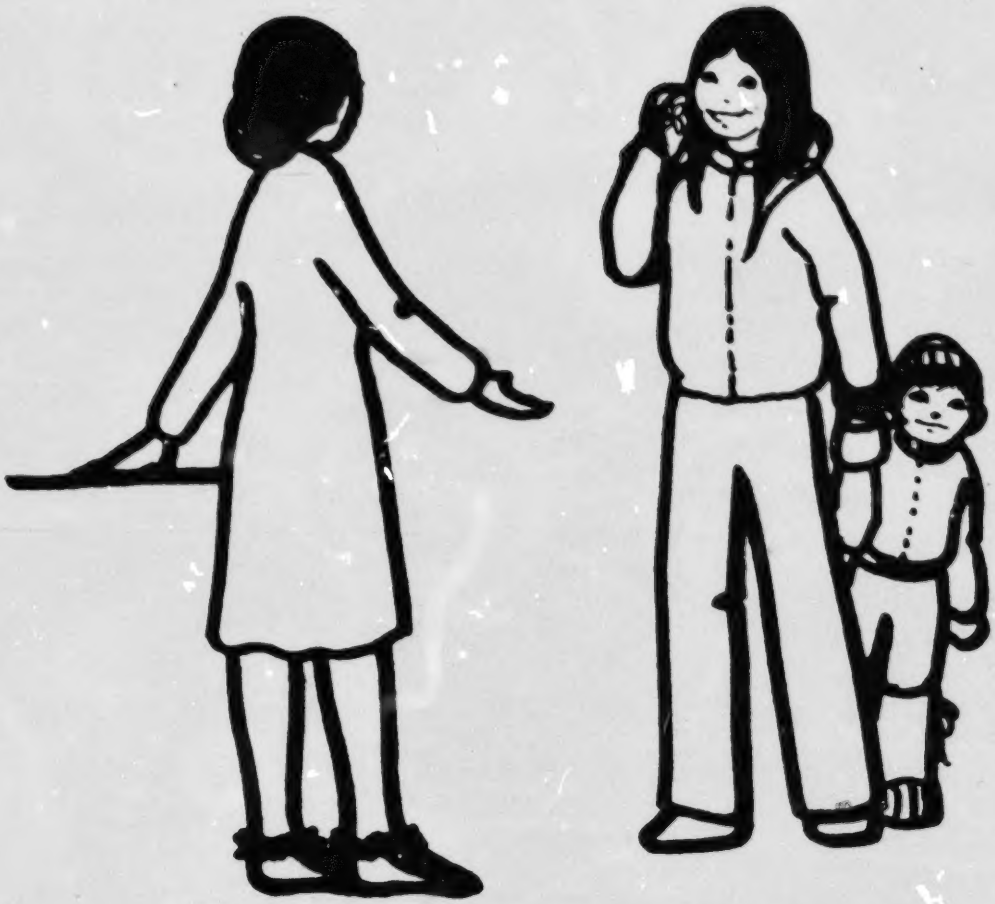
"Onee'! Tom go is hadok'uhdil-eeh da huts'a nots'odidiɬ."

"See is nideen, abaa asdlaan ts'uh Health Aide ts'a ts'o-ustɬ."

6

"Go isee, hadots'oo-os. Yaga da-eent'aa ts'a dit⊦ikts'a hugh hoolnik."

7



"Hello, Anna, do-eent'aa?"

"Do-eelst'aa-aa? Abaa eenlaanee'?"

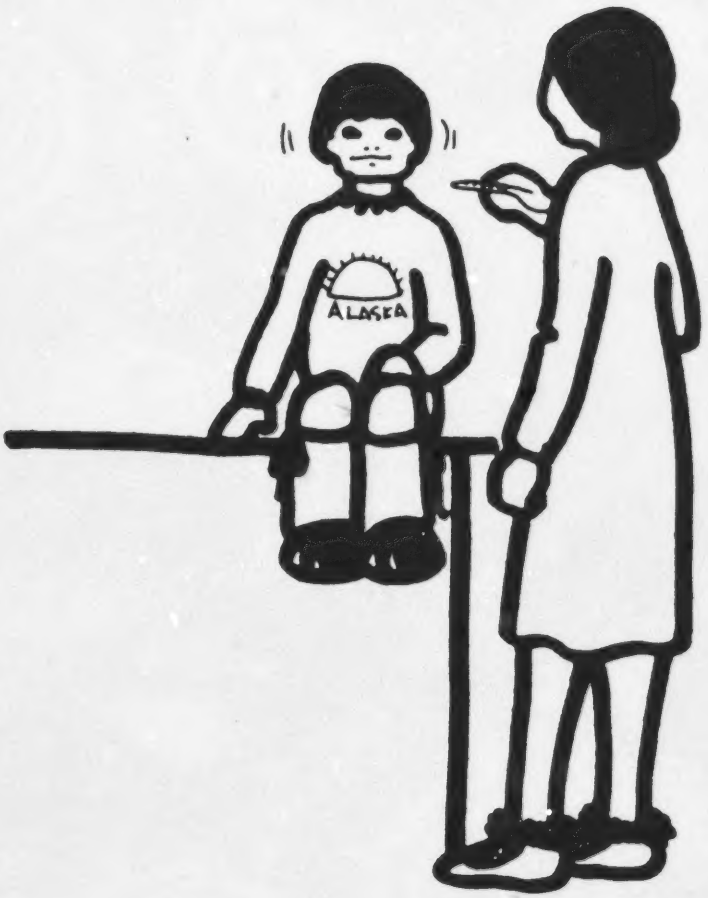
8

"Nideen, Tom ant'aa go abaanlaanee.

Tłaa nugh neenł-aanaa', yaga dint'aa ts'ahoko."

"Onee', Tom. Abaa eenlaanee'?
Tłaa neenaaghatł-aan'."

"Dineenlikin' ts'ahoko nak'ughaghuginiy.
Tłaago thermometer tłodingheenla-o."



"Dont'aa go ts'aalaa? Nitłee' abaahee."

"Nideen, sitłee' abaa eełdlaa-aa."

"Nilaaga abaahee?"

"Nideen, silaaga abaa eeɬdlaa-aa."

"Nidziy abaahee?"

"Nideen, sidziy abaahoo4dlaa-aa."

"Nidzagh lee4tinee?"

"Nideen, sidzagh it4teelaa."

"Nunk'u abaahee?"

"Nideen, sunk'u abaahoo4dlaa-aa."

"Tłaakaa', nintsiy dont'aa."

"Sintsiy do-eełt'aa-aa."

16

"Nilo abaahee? Tɬ'aa daaleets'aghaa'."

"Nideen, silo abaa hoo+dlaa-aa."

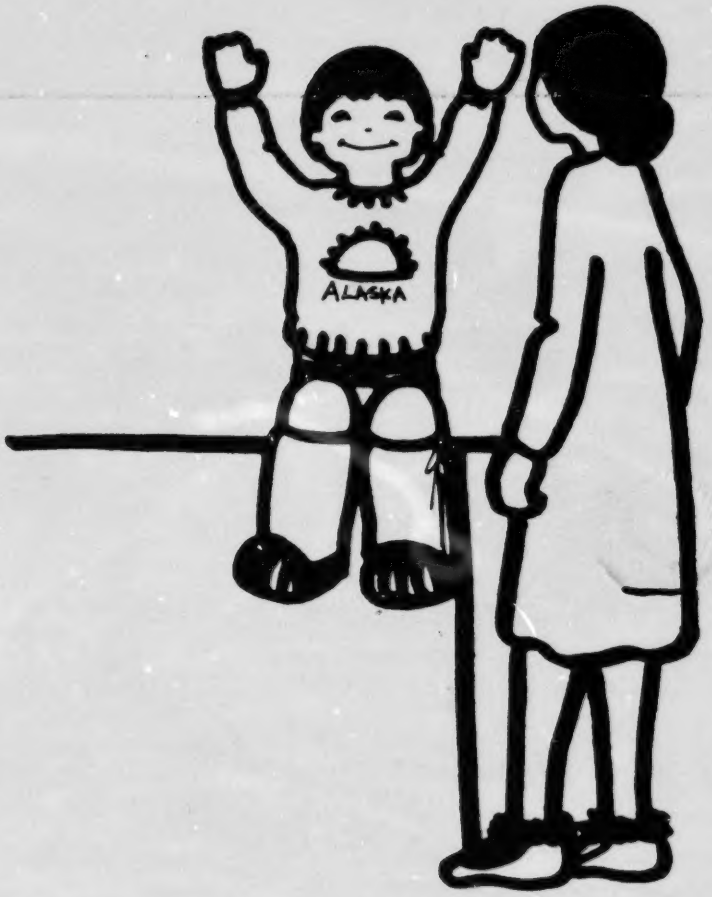
"Naghoo' abaahee?"

"Nideen, saghoo' abaa ee-ɬdlaa-aa."

18

"Nak'uɬ abaahee?"

"Nideen, sak'uɬ abaa eeɬdlaa-aa."



"K'otɬ'eeɬneelyaahaa'. Abaahee?"

"Nideen, sitɬ'eel abaa eeɬdlaa-aa."

"Nilo' nughutɬ-aanaa'. Abaahee?"

"Nideen, silo' abaa eeɬdlaa-aa."

"Do-eent'aa ghulaa'.

Tɬaa nadoghonyee hootilaaghatɬtɬ'on'.

Isee nidzaalodla do-eeɬt'aa-aa.

Isee nidzaay koon do-eeɬt'aa-aa."

"Kunonlinoghaa'.

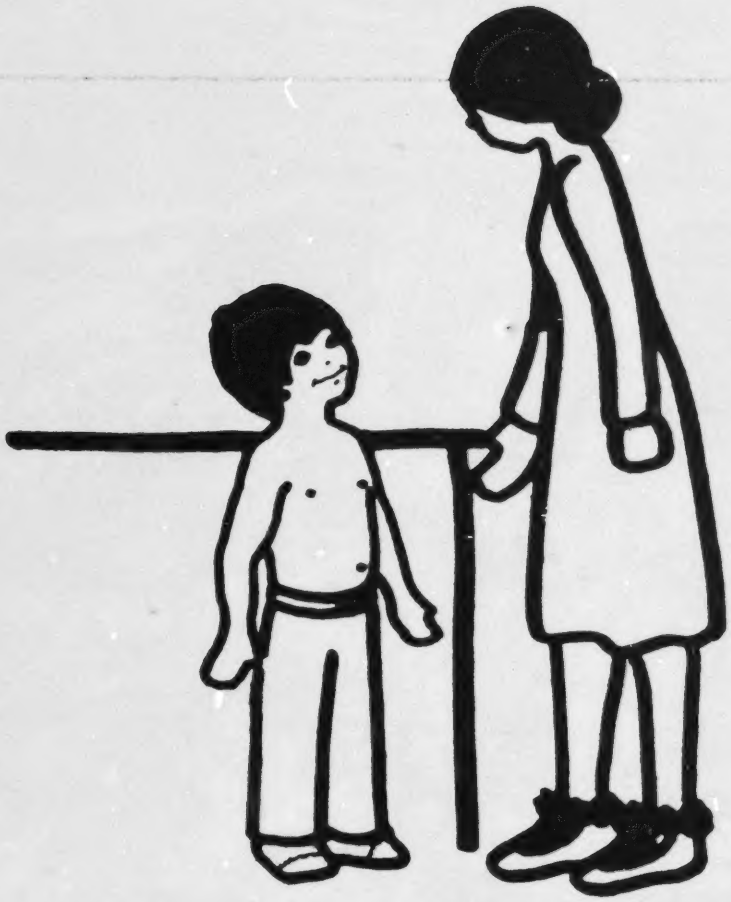
Tɬaa daats'in koon k'ootilaaghatɬtɬ'on'.

Eesee nidzaaloodla yiɬ nidzaay yiɬ dok'eeɬt'aa-aa."

23

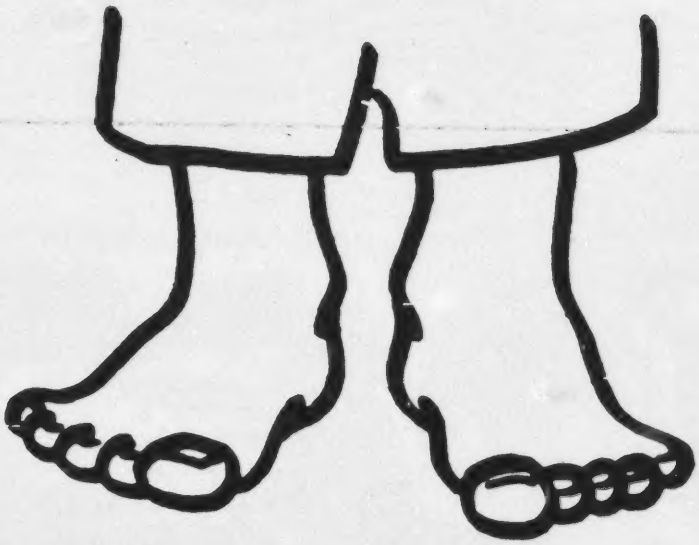
"Nakoⁿ abaahee?"

"Nideeⁿ, sakoⁿ abaa hoo⊦dlaa-aa."



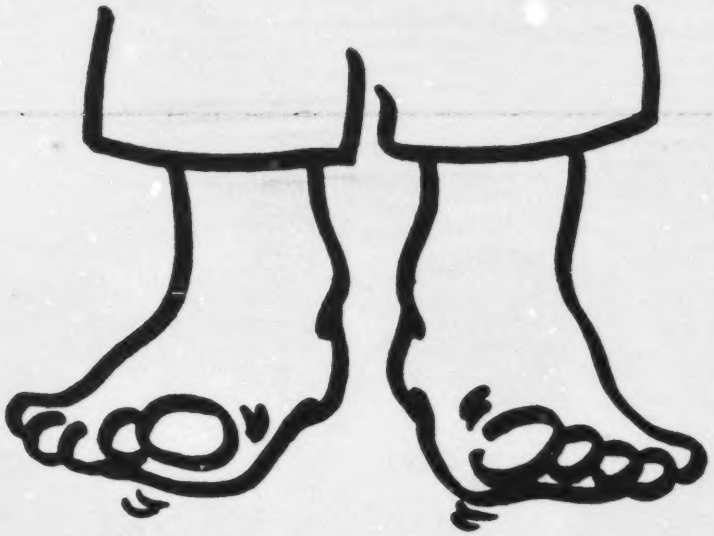
"Haleedit'aaghee? Go leedo, tɬaa nitɬ'in nughutɬ-aanaa'?"

"Sitɬin abaa eeɬdlaa-aa."



"Na̲kaa' dont'aa?"

"Sa̲kaa' do-ee4dlaa-aa."



"Nakaalghul nughutɬ-aanaa'."

"Saḵaalghul do-eeɬt'aa-aa."

"Do-eent'aa ghulaa'.

Isee dit4ikts'a ninaaghat4-aan' eehoo.

T4'eegho hoozoon ts'a adaghoyinee ghaaleedineek eehoo hee.

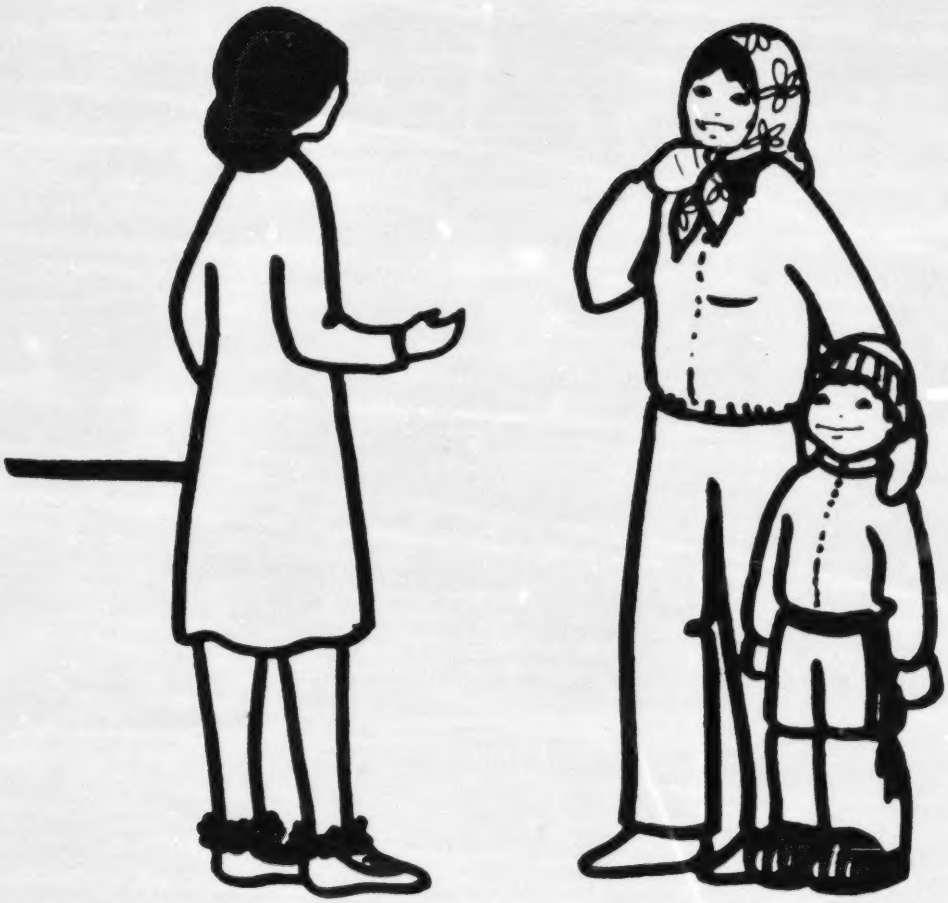
Hoozoon ts'a bi4neeleeltinaa daa'koon.

Dahoon koon hoozoon ts'a adiki'ileelonaa daa' koon."

"Tɬaa hadoǩuḫdil-eeḫ da yuḫghuṇ taaghasoɬ daa'.

Hoozoon ts'a adaǩ'o-eenoḫlitok ts'ahuǩ'aa yuḫyiɬ hataaghasaak daʼughuṇ."

"Agnes, tłaa adeehu k'aaghanotneeltaay.
Nobiłneeghaltin daa' is ghulaa', ts'aalaa."



"Tɬaa hadoḵ'uḥdil-eeḥ da nitaaghasoɬ, yuḥdin-aa ḵaa yiɬ hataaghasaak dahughuṉ.

Go soo' ditɬikts'a eet na-ooḥdaaɬ."